

TEDESCO

Titolo dell'insegnamento:	Lingua tedesca
Anno di corso:	I anno
Docente:	Peter Bendermacher
Obiettivi del corso:	Il Corso ha lo scopo di portare gli studenti al livello B1 secondo il Quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue.
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	<p>Grammatica</p> <ul style="list-style-type: none"> • i verbi (deboli, forti, misti, modali, separabili - tutti i tempi dell'indicativo) • i pronomi personali • gli articoli (determinativo, indeterminativo, possessivo, negativo) • gli aggettivi (predicativo/attributivo, comparativo/superlativo) • i sostantivi (genere, numero, declinazione) • le preposizioni • le frasi secondarie <p>Ampliamento del lessico Espressione scritta e orale Comprensione scritta e orale</p>
Testi di riferimento:	Ute Koithan/Helen Schmitz/Tanja Sieber/Ralf Sonntag, Aspekte neu 1 – Capitoli 1-5 (Libro di testo e libro degli esercizi), München, Klett-Langenscheidt 2014
Modalità di esame:	Esame annuale (scritto e orale)

Titolo dell'insegnamento:	Lingua tedesca
Anno di corso:	Il anno
Docente:	Peter Bendermacher
Obiettivi del corso:	Il corso ha lo scopo di portare gli studenti al livello B2 secondo il Quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue.
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	<p>Grammatica</p> <ul style="list-style-type: none">• infinito con e senza "zu"• verbi con preposizioni e avverbi preposizionali• verbi riflessivi• congiuntivo II• congiuntivo I• passivo d'azione e passivo di stato• frasi relative• participio attributivo <p>Ampliamento del lessico Espressione scritta e orale Comprensione scritta e orale</p>
Testi di riferimento:	Ute Koithan/Helen Schmitz/Tanja Sieber/Ralf Sonntag, Aspekte neu 1 – Capitoli 6-10 (Libro di testo e libro degli esercizi), Berlin und München, Klett-Langenscheidt 2014
Modalità di esame:	Esame annuale (scritto e orale)

Titolo dell'insegnamento:	Mediazione linguistica scritta tedesco-italiano
Anno di corso:	I anno
Docente:	Giovanni Giri
Obiettivi del corso:	Il corso ha lo scopo di formare gli studenti alla traduzione verso l'italiano, per mezzo di esercitazioni pratiche e discussioni sulle scelte traduttive individuali. I testi affrontati presenteranno una difficoltà di traduzione medio-bassa.
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	La traduzione: teoria e pratica Laboratori di traduzione dal tedesco di testi commerciali Laboratori di traduzione dal tedesco di testi turistici Laboratori di traduzione dal tedesco di testi giornalistici Laboratori di traduzione dal tedesco di testi scientifici Laboratori di traduzione dal tedesco di testi letterari
Testi di riferimento:	Susan Bassnett, La traduzione. Teorie e pratica, Bompiani, Milano 1993
Modalità di esame:	Scritto 3 ore 2000/3000 battute

Titolo dell'insegnamento:	Mediazione linguistica scritta tedesco-italiano
Anno di corso:	Il anno
Docente:	Giovanni Giri
Obiettivi del corso:	Il corso ha lo scopo di formare gli studenti alla traduzione verso l'italiano, per mezzo di esercitazioni pratiche e discussioni sulle scelte traduttive individuali. I testi affrontati presenteranno una difficoltà di traduzione media.
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	La traduzione: teoria e pratica Laboratori di traduzione dal tedesco di testi commerciali Laboratori di traduzione dal tedesco di testi turistici Laboratori di traduzione dal tedesco di testi giornalistici Laboratori di traduzione dal tedesco di testi scientifici Laboratori di traduzione dal tedesco di testi letterari
Testi di riferimento:	Susan Bassnett, La traduzione. Teorie e pratica, Bompiani, Milano 1993
Modalità di esame:	Scritto 3 ore 2000/3000 battute

Titolo dell'insegnamento:	Mediazione linguistica scritta passiva tedesco-italiano
Anno di corso:	III anno
Docente:	Giovanni Giri
Obiettivi del corso:	Il corso ha lo scopo di formare gli studenti alla traduzione verso l'italiano, per mezzo di esercitazioni pratiche e discussioni sulle scelte traduttive individuali. I testi affrontati presenteranno una difficoltà di traduzione medio-alta.
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	La traduzione: teoria e pratica Laboratori di traduzione dal tedesco di testi commerciali Laboratori di traduzione dal tedesco di testi turistici Laboratori di traduzione dal tedesco di testi giornalistici Laboratori di traduzione dal tedesco di testi scientifici Laboratori di traduzione dal tedesco di testi letterari
Testi di riferimento:	Susan Bassnett, La traduzione. Teorie e pratica, Bompiani, Milano 1993
Modalità di esame:	Scritto

Titolo dell'insegnamento:	MEDIAZIONE LINGUISTICA ORALE TEDESCO ITALIANO
Anno di corso:	I anno
Docente:	BIGIARINI VALENTINA
Obiettivi del corso:	Avviamento alle tecniche di mediazioni linguistica orale, acquisizione delle tecniche di ricerca ed archiviazione terminologica, introduzione delle principali problematiche sia tecniche che comportamentali della mediazione orale, acquisizione dei principali strumenti tecnologici a disposizione del mediatore.
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	<p>Il corso si basa su esercitazioni di traduzione a vista con particolare attenzione alla presa di coscienza delle diversità sintattiche tra le due lingue da gestire in fase di traduzione/interpretazione.</p> <p>Le esercitazioni di traduzione a vista, memorizzazione, presentazioni in lingua e simulazioni di interpretazione di passaggi brevi sono interattive e guidano all'avviamento delle tecniche di interpretazione, all'arricchimento terminologico attraverso lavoro di ricerca e catalogazione terminologica.</p>
Testi di riferimento:	<p>Materiali e riferimento forniti dalla docente e caricati con cadenza settimanale sul portale Classroom.</p> <p>Strumenti consigliati: siti internet istituzionali e settoriali, portali settoriali specifici relativi a settori terminologici affrontati.</p> <p>Dizionari monolingue (Duden, Wahrig)</p> <p>Dizionari bilingue (es. Sansoni, Zanichelli, Langenscheidt Duden Band 1-12 (es. Stilwörterbuch, Bildwörterbuch, Bedeutungswörterbuch)</p>
Modalità di esame:	Esame orale dal tedesco all'italiano con esercizio di memorizzazione e traduzione a vista.

Titolo dell'insegnamento:	MEDIAZIONE LINGUISTICA ORALE TEDESCO ITALIANO
Anno di corso:	Il anno
Docente:	BIGIARINI VALENTINA
Obiettivi del corso:	Il Corso ha lo scopo di mettere a punto le tecniche di interpretazione per mediatori linguistici attraverso gli strumenti introdotti al 1° anno, con obiettivo di acquisire l'abilità di interpretazione consecutiva.
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	Il corso si basa su esercitazioni attive di memorizzazione, traduzioni a vista, simulazioni di situazioni lavorative reali in cui gli studenti si calano nella parte di interpreti in occasione di brevi meeting, trattative commerciali, interviste, sia in presenza che a distanza. Le esercitazioni hanno come obiettivo l'acquisizione delle tecniche di interpretazione, dell'uso della voce, gestione della relazione con gli interlocutori e della gestualità. Fa parte integrante del programma l'elaborazione di glossari settoriali attraverso esercizi di ricerca terminologica.
Testi di riferimento:	Materiali e riferimento forniti dalla docente e caricati con cadenza settimanale sul portale Classroom. Strumenti consigliati: siti internet istituzionali e settoriali, portali settoriali specifici relativi a settori terminologici affrontati. Dizionari monolingue (Duden, Wahrig) Dizionari bilingue (es. Sansoni, Zanichelli, Langenscheidt Duden Band 1-12 (es. Stilwörterbuch, Bildwörterbuch, Bedeutungswörterbuch)
Modalità di esame:	Esame orale: simulazione di interpretazione dal tedesco all'italiano in situazioni analoghe a quelle svolte durante l'anno di corso

Titolo dell'insegnamento:	MEDIAZIONE LINGUISTICA ORALE TEDESCO ITALIANO
Anno di corso:	III anno
Docente:	BIGIARINI VALENTINA
Obiettivi del corso:	Il Corso ha lo scopo di acquisire e consolidare tecniche di interpretazione per mediatori linguistici in ambito commerciale, economico, tecnico ed istituzionale con la simulazione di interventi in convegni, meeting aziendali, trattative commerciali e interviste sia in presenza che a distanza.
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	Il corso si basa su esercitazioni attive e simulazioni di interpretazione sui contenuti indicati in "obiettivi del corso". Le esercitazioni propongono agli studenti difficoltà specifiche relative a terminologia, tecniche di interpretazione, allenamento della voce, gestualità e relazione con gli interlocutori. Le esercitazioni sono interattive e guidano all'acquisizione di glossari settoriali, alla ottimizzazione delle tecniche di memorizzazione, interpretazione di trattativa e consecutiva, gestione di incontri di affari in presenza e a distanza. Una parte del corso è dedicata ad approfondimenti di glossari settoriali.
Testi di riferimento:	Materiali e riferimento forniti dalla docente e caricati con cadenza settimanale sul portale Classroom. Strumenti consigliati: siti internet istituzionali e settoriali, portali settoriali specifici relativi a settori terminologici affrontati. Dizionari monolingue (Duden, Wahrig) Dizionari bilingue (es. Sansoni, Zanichelli, Langenscheidt Duden Band 1-12 (es. Stilwörterbuch, Bildwörterbuch, Bedeutungswörterbuch) Dizionari settoriali Testi consigliati Falbo, C., M. Russo e F. Straniero Sergio (1999). Interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie pratiche, Milano, Hoepli, 1999. Russo, M. e Mack, G. (2005). Interpretazione di trattativa. La mediazione linguisticoculturale nel contesto formativo e professionale. Milano: Hoepli.

Modalità di esame:	Simulazione di interpretazione utilizzando la tecnica di interpretazione consecutiva. Argomento tratto dai contenuti sviluppati durante l'anno accademico.
---------------------------	--

Titolo dell'insegnamento:	MLO IT-DE
Anno di corso:	III anno
Docente:	LODRINI SILVIA
Obiettivi del corso:	Il Corso ha lo scopo di acquisire tecniche di interpretazione per mediatori linguistici in ambito commerciale, economico, tecnico ed istituzionale con la simulazione di interventi, meeting aziendali e trattative commerciali.
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	<ul style="list-style-type: none"> - Approfondimento, esercizio delle competenze di mediazione linguistica orale tramite testi contenenti difficoltà specifiche (terminologiche, sintattiche, socio-culturali e comportamentali) - Simulazioni (presentazioni, trattative con contenuti specifici e tecnici) - Implementazione di glossari e database settoriali ed utilizzo di tutti gli strumenti informatici a disposizione - Aree tematiche: presentazione di aziende operanti in settori significativi dell'industria italiana e tedesca
Testi di riferimento:	<p>Materiali e riferimenti ai siti forniti dalla docente</p> <p>Strumenti consigliati:</p> <p>Siti internet istituzionali, settoriali</p> <p>Dizionari monolingue (Duden, Wahrig)</p> <p>Dizionari bilingue (es. Sansoni, Zanichelli, Langenscheidt)</p> <p>Duden Band 1-12 (es. Stilwörterbuch, Bildwörterbuch, Bedeutungswörterbuch)</p> <p>Dizionari settoriali</p> <p>Portali settoriali specifici relativi a settori terminologici affrontati</p>
Modalità di esame:	Simulazione di interpretazione utilizzando la tecnica di interpretazione consecutiva. Argomento tratto dai contenuti sviluppati durante l'anno accademico.

Titolo dell'insegnamento:	MLS IT-DE
Anno di corso:	III anno
Docente:	LODRINI SILVIA
Obiettivi del corso:	Il Corso ha lo scopo di acquisire tecniche di mediazione linguistica scritta individuando le diverse strategie per affrontare traduzioni in ambiti diversi (es. commerciale, pubblicitario), approfondendo gli aspetti terminologici affrontati in MLO e evidenziando l'approccio metodologico diverso tra MLS e MLO
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	<ul style="list-style-type: none"> - Approfondimento, esercizio delle competenze di mediazione linguistica scritta tramite testi contenenti difficoltà specifiche (terminologiche, sintattiche, socio-culturali e comportamentali) - Implementazione di glossari e database settoriali ed utilizzo di tutti gli strumenti informatici a disposizione - Aree tematiche: corrispondenza commerciale, siti internet di aziende operanti in settori significativi ed innovativi dell'industria italiana e/o tedesca, come moda/calzature/mobili/turismo e argomenti di attualità (ambiente, sostenibilità, andamenti, tendenze)
Testi di riferimento:	<p>Materiale e siti forniti dalla docente</p> <p>Strumenti consigliati:</p> <p>Siti internet istituzionali, settoriali</p> <p>Dizionari monolingue (Duden, Wahrig)</p> <p>Dizionari bilingue (es. Sansoni, Zanichelli, Langenscheidt)</p> <p>Duden Band 1-12 (es. Stilwörterbuch, Bildwörterbuch, Bedeutungswörterbuch)</p> <p>Dizionari settoriali</p> <p>Portali settoriali specifici relativi a settori terminologici affrontati</p>
Modalità di esame:	Prova scritta di ca. 1800 caratteri spazi inclusi. Argomento tratto dai contenuti sviluppati durante l'anno accademico.